

12.F-SCM-15

Feminino: X

Masculino:

Edad: 15.

Ciudad: Juan leon Mallorquin.

Fecha: 27-09-2010.

Nacionalidad Padre: Paraguayo.

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

10. Klame
Käarendy
OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Ahata ajegua che aorã.

b)

2- Uperire ou la imemby G.

a) Después viene su hijo.

b)

3- Iguapoitépa pe karai J.

a) Qué trabajador es el señor.

b) Ikatupyry pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un gato pasa sobre la muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J.

- a) Oñguahẽ roimembama jave kuri.
- b) Mbeke wando estabamos todos.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) Le dijo de valde para que se quede.
- b) Hei chupe gua'u opyata haña.

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Hoy estoy sin animo.
- b) Che ko'ẽ kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

- a) Mba'ere piko ere upea.
- b) Por qué decís eso.

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Pe mandio oñemby'aipa.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

- a) Kuehe ahecha petei ñandu-guasú.
- b) Ayer he visto

12- Mañana es otro día C.

a) Ho'ẽro

b)

13- Anikena nde pochy che ama G.

a) No te vayas a engañar querida.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J.

a) Pe ka'a ndaheveí.

b) Esa yerba no es rica

15- Huána ndoumoái koetedia G.

a) Juana no va a venir hoy.

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.

b) Heta aryma ndojekuaavei nipetei jagarete ko'arupi.

17- Ilettradoitepa pa karia'y G.

a)

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) Hasy cheve che akã.

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G.

a) Encontro un camino desconocido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che ñanéoterei aguata rupi heta.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) Ñe jacaré michieterei.

b) Ñe cocodrilo es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí J.

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a G.

a) No nose donde se esconde el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podria servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) ~~Ikaturõ~~

b) Ikatu rembohasa cheve petei vaso y ro'jisa, ikaturõ

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G.

a) Buen dia Como amaneciste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? J.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso	G.
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G.
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J.
9. ¿Dónde están tus amigos?	C.
10. Che sy ha che ru oñe'ë avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G.
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J.

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G.
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C.
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J.
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J.
20. Okañypaite lo mitã	G.
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J.
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G.